



六角丛书
LIUJIAO SERIES

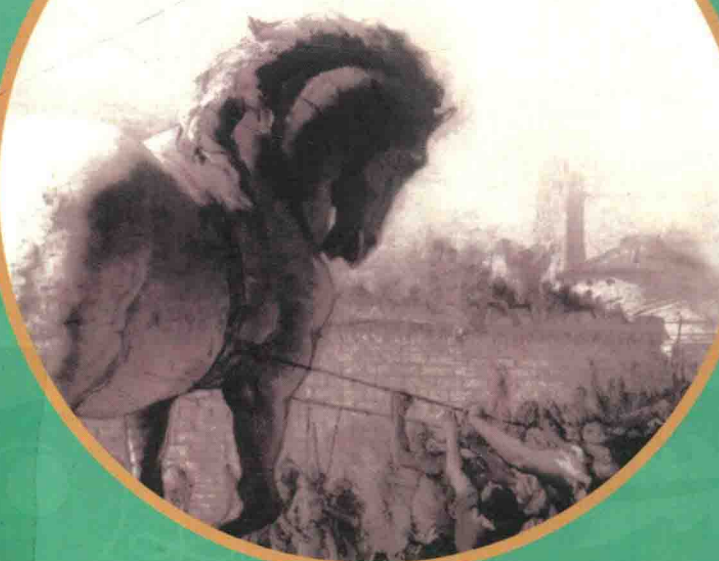
新教育

中国小学生基础阅读丛书

一部跨越时空、地域、文化的经典之作

古希腊 神话与 传说

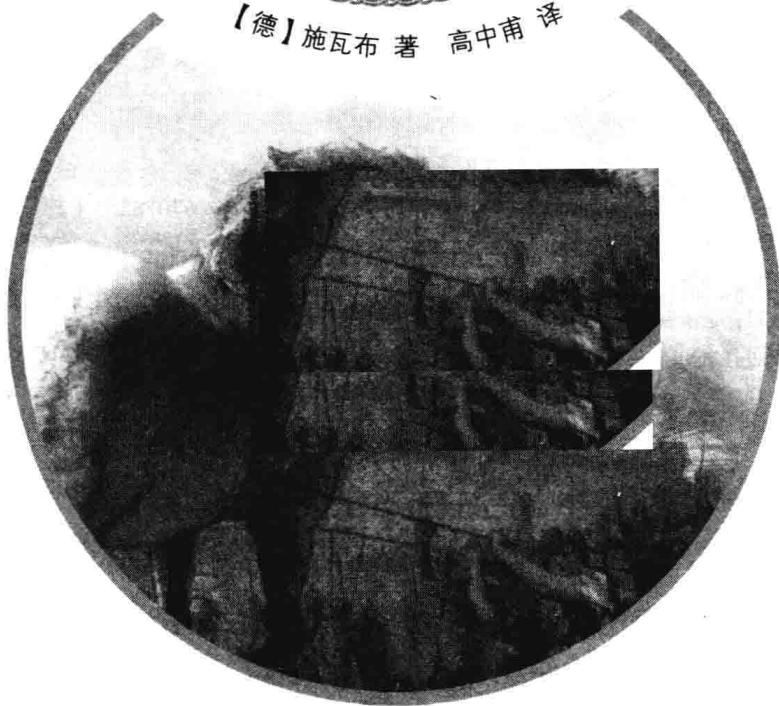
【德】施瓦布 著 高中甫 译



光明日报出版社



【德】施瓦布 著 高中甫 译



光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

古希腊神话与传说 / (德)施瓦布著;高中甫译. --北京:光明日报出版社, 2011.7

ISBN 978-7-5112-1287-0

I. ①古… II. ①施… ②高… III. ①神话—作品集—古希腊 IV. ①I545.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 112400 号

古希腊神话与传说

著者: (德)施瓦布

译者: 高中甫

出版人: 朱庆

责任编辑: 温梦

责任校对: 刘瑾

封面设计: 周周设计局

责任印制: 曹铮

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市东城区珠市口东大街5号, 100062

电 话: 010-67078249 (咨询), 67078945 (发行), 67078235 (邮购)

传 真: 010-67078227, 67078233, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn

法律顾问: 北京市华沛德律师事务所张永福律师

印 刷: 北京楠萍印刷有限公司

装 订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换。

开 本: 720×1010mm 1/16

字 数: 165千字

版 次: 2011年7月第1版

印 数: 1-10,000册

书 号: ISBN 978-7-5112-1287-0

印 张: 16

印 次: 2011年7月第1次印刷

定 价: 13.00元

版权所有 翻印必究

译本序



古希腊（公元前12世纪到公元前9至8世纪）是世界四大文明古国之一，它为人类留下了一笔灿烂的文化财富，它的神话和英雄传说是其中最为瑰丽的珍宝之一。

古希腊指巴尔干半岛南部、爱琴海诸岛及小亚细亚沿岸一带地区。这一时期，它是一个城邦制的奴隶社会，它还没有出现真正的国家。虽然，如在荷马的两大史诗《伊利亚特》和《奥德赛》或在这部《古希腊神话与传说》中，把一些城邦的首领译之为国王，其实他们只是军事民主制阶段的军事首领，当时还存在有人民大会、长老大会等氏族部落的机构。所谓城邦即是以一个城市或一个岛屿为中心建立起来的国家，它的一个特点即是国小民稀，在只有几万平方公里的希腊半岛上就遍布有二百多个城邦。它们几乎都是独立的。这点在荷马的两大史诗和这本《古希腊神话与传说》中可以看得十分清楚。如海伦的丈夫墨涅拉俄斯是斯巴达城邦的国王，俄底修斯是伊塔刻城邦的国王。这些城邦相互之间经常发生战争，有时结成同盟，奉强大的城邦为盟主。它们在制度上、风格上、语言上、信仰上都基本一致，自认为是同一民族，称自己是希腊人。而不属于希腊诸城邦则被他们称之为“异邦人”、“异乡人”，如特洛亚人在他们眼中就是异乡人或蛮族。

古希腊给人们留下来的史料不多，荷马的口传诗歌作品《伊利亚特》和《奥德赛》可能成于公元前9或公元前8世纪，至于何时

用文字形成现在的文本，至今尚无定论，这也是后人了解古希腊的主要资料了。因此史学界把这个时期也称之为“荷马时代”。古希腊的社会结构、生产活动、战争活动、生活情况等都在荷马这两部描述特洛伊战争和战后俄底修斯返乡的种种险遇中的史诗里得到了反映。然而，关于荷马其人，却没有留下确凿的史料，致使引起了所谓的“荷马问题”，即是围绕荷马的两大史诗及其本人引发的争论，有所谓的“核心说”、“统一说”、“短歌说”。到18世纪初，有人甚至对荷马是否有其人都产生了怀疑，认为“荷马”不是指某个人，而是“盲人”的意思——有关这方面的争论，这里不多说了，但被大多数学者肯定的是，荷马确有其人。荷马生于小亚细亚西岸中部的爱奥尼亚，是一个盲人歌者。这两部史诗经历代的行吟歌者的传播和加工，最后到荷马才完成的。不管是“短歌说”，即史诗形成于公元前12世纪至公元前9世纪，由行吟歌者创作，其中基本部分属于荷马；或是“统一说”，即荷马利用了前人的材料，创作了统一的史诗；或是“核心说”，即史诗形成之前，荷马创作了篇幅不长的史诗，后经他人扩充，增添而变为现在规模的长篇：它们都肯定了荷马本人在这两部史诗的完成上所作出的伟大贡献。

这里我之所以较多地谈到了荷马及他的两大史诗，那是因为德国浪漫派作家施瓦布改写的这本《古希腊神话与传说》主要是依据荷马的这两部史诗和参照其他古代希腊的神话与传说以及希腊作家的一些文学作品编写的。荷马的两大史诗当然是文学的瑰宝，但其篇幅（《伊利亚特》是15693行，《奥德赛》是12110行）、表现形式、体裁、语言等都不大宜于一般读者。正是基于此，多年来欧美的一些作家致力于依据荷马两大史诗结合其他希腊神话和传说以及希腊作家以神话和传说为题材创作的文学作品加以改写，进行普及性的工作。在诸多的改写本中，施瓦布的题为《古

代最美的传说》(1840年,共三卷)是其中较有名的。他的这部书成为了解和熟悉古希腊神话和传说的最好读物之一。他引人入胜而又娓娓动听地讲述了诸神故事、特洛亚战争和俄底修斯传说以及阿伽门农的结局。荷马的《伊利亚特》只写到赫克托耳之死,而施瓦布则一直写到特洛亚的陷落,这其中包括了阿喀琉斯之死、阿喀琉斯之子参加战斗、木马计以及墨涅拉俄斯重新占有海伦等,故事更完整了,人物也都有了交代。施瓦布的这本书流传甚广,自1840年出版之后,不仅在德国,也被欧美一些国家翻译过去,如楚图南先生在解放前就是从英文译本把它译成中文的。进入20世纪,德国为了使其更适应当代青少年阅读,又有不少人对它进行了改写,出版了不少新的版本。我们的这个译本即是以它为据并参照了其他版本而译就的。

古希腊神话和传说流传至今已近3000年了,有着很强的审美价值和认识价值,阅读它们得到的不仅仅是美学上的享受,更能从中对古希腊有更好的认识。这些神话和传说是史学家研究古希腊的必不可少的参考书,是历代作家进行文学创作的借鉴和源头之一,同时它们也在我们普通人日常生活中占有一个相当重要的位置。宙斯、阿波罗、雅典娜、普罗米修斯、阿佛洛狄忒、阿伽门农、俄底修斯、阿喀琉斯的脚踵、帕里斯的苹果、木马计以及塞壬女仙的歌声等不都成为特有的象征和某种寓意的载体吗?某种程度上,这也从一个侧面说明我们知识面的丰富广博。

最后,再就作者施瓦布赘言几句。施瓦布(1792~1850年)是德国施瓦本浪漫派作家之一,他生于斯图加特,大学时就读于著名的图宾根神学院,研究神学;毕业后做过牧师,后从事教师工作。他的创作多系诗歌、谣曲,此外编辑出版有《五卷德国诗歌》和《为少年和老年编辑的德国民间故事书》等,但他最著名最有影响的还是这部《古代最美的传说》。

高中甫

Contents

目录

第一卷 / 1

第二卷 / 42

第三卷 / 73

第四卷 / 140

第五卷 / 205

第一卷



特洛亚城的建造

远古的时候，在爱琴海上一个名叫萨摩特拉刻的岛上住着两兄弟：伊阿西翁和达耳达诺斯，他们是宙斯和曾勒阿得斯七姐妹之一厄勒克特拉所生的儿子。伊阿西翁自恃是神之子，于是竟敢觊觎奥林帕斯山上的一个女儿，狂热地追求得墨忒耳女神为妻。为了惩治他的这种胆大妄为，他的亲生父亲用闪电将他击毙。另一个儿子达耳达诺斯为兄弟之死极为悲伤，于是他离开故国家园，越过亚细亚大陆，来到了密西亚海岸。

这儿的统治者是国王透克洛斯，达耳达诺斯受到他友好的接待。他得到了一块土地和国王的女儿为妻并在山间建立了一片居民地，这个地带根据他的名字就叫达耳达尼亚，而透克里亚人从现在起就被称为达耳达尼亚人。后来这个地方就依他的孙子特洛斯的名字取名为特洛亚斯，它的主要集居地就叫特洛亚。现在人们把透克里亚人或达耳达尼亚人也称为特洛亚人或特洛尔人。

特洛斯国王的继位人是他的大儿子伊罗斯。有一次他去邻国弗里吉亚访问，他被弗里吉亚国王邀请去参加正安排好的一



古希腊神话与传说

场竞赛，他在角斗中赢得了胜利。他得到五十个少男和五十个少女作为奖赏，此外还有一头色彩斑斓的牛；国王把牛连同—个古老神谕—并交给了他，这神谕是：他要在牛躺下的地方建造起—座城堡。

伊罗斯跟在牛的后面，它在国家主要集居地特洛亚那儿躺了下来，于是他就在这儿的一座山丘上建造了城堡：伊利昂。在建造之前他请求他的祖先宙斯赐以征兆，是否喜欢建造这样—座城堡。翌日他在他的帐篷前面找到了从天上落下来的一幅雅典娜女神的圣像，它有三肘高，两脚靠拢，右手执—根长矛，另—只手执纺线竿和纺锤。

这幅像的来龙去脉是这样的：根据传说女神雅典娜—生下来就由海神特里同养育，他有一个名叫帕拉斯的女儿，和雅典娜同年，是她亲密的伴侣。有—天，这两个少女玩起了战争的游戏，进行了—场面对面的争斗。正当特里同的女儿帕拉斯把矛尖刺向她的伙伴时，为他的女儿性命感到担心的宙斯急忙用山羊皮制成的神盾挡住了。帕拉斯为之一惊，她畏惧地仰望上天，而就在这瞬间她受到雅典娜致命的一击。雅典娜感到极度的悲哀，为了永远的怀念，她为她亲密的伙伴造了—幅逼真的肖像，给她用—副用同样的羊皮制成的胸甲，像盾牌—样，它就叫做神盾。雅典娜把这幅像放在宙斯神柱旁边，表示崇高的敬意。她本人此后称自己为帕拉斯·雅典娜。现在宙斯取得他女儿的同意，把这幅神像从天上掷落到伊利昂城堡境内，表明这座城堡和这座城市会得到他和他女儿的庇护。

拉俄墨冬是国王伊罗斯和欧律狄克的儿子，他生性乖僻暴戾，蒙蔽众神，欺骗国人。他准备把开阔的，还不坚固的特洛亚像城堡一样用墙围起来，使它成为一座真正的城池。那个时候阿波罗神和海神波塞冬因反抗宙斯而被逐出天庭，他们在下界四处游荡，无家可归。宙斯的意志是让他们来帮助拉俄墨冬国王来建造特洛亚城墙。这样就在城墙刚开始修建时，他们的命运就把他俩带到伊利昂的附近。他们从国王那里得到了委托，报酬上达成了协议，于是开始了工作。

波塞冬直接投入建造，在他的领导之下，围墙矗立起来，一道坚不可摧的保卫工事，它宽大而壮丽地拔地而起。与此同时，阿波罗去伊得的沟壑蜿蜒和丛林密布的山谷中放牧国王的牧群。他俩答应用这种方式为国王服务一年。当期限到达，威严的城墙已经建成时，狡诈的拉俄墨冬拒不给他们全部的报酬。阿波罗对他进行严厉的斥责，可国王却把他们赶走，威胁说要捆上阿波罗的手脚，还要割下两个神的耳朵。他们极为愤怒地离开，成了特洛亚国王和民众的死敌。一直是这座城市保护者的雅典娜也弃它而去，现在刚建好高大城墙的这座都城连同它的国王和人民都被弃置，交付诸神去加以蹂躏。

普里阿摩斯 赫卡柏和帕里斯

国王拉俄墨冬的继位人是他的儿子普里阿摩斯。他第二次



结婚的妻子是弗里吉亚国王底玛斯的女儿赫卡柏。他俩生的第一个儿子叫赫克托耳。当赫卡柏的第二个儿子临盆在即时，她在一个漆黑的夜里梦见了一张可怕的脸。她觉得她像是在生出一支烈焰熊熊的火炬，它把特洛亚整个城市烧成一片火海，变成灰烬。她惊恐不安，把这个梦告诉给她的丈夫普里阿摩斯。他召来他前妻的儿子埃萨科斯。他是一个预言家，从他的外祖父墨洛普斯那里学会了占梦的技艺。埃萨科斯解释说，他的继母将生下一个儿子，这个婴儿会给都城带来毁灭。因此他劝告说，要把她怀的这个儿子遗弃。

女王果真生了一个儿子。对国家的爱胜过母子之情，她叫自己的丈夫把刚生下来的婴儿送给了一个奴隶，让他抱到伊得山，扔到那里去。这个奴隶叫阿第拉俄斯，他按照命令这样做了。但一只母熊却哺乳了这个婴儿，五天之后，那个奴隶发现孩子躺在森林里，健壮活泼。他把他抱了起来，带回家去，在自己的那块土地养育他，像自己的孩子一样，并给这个孩子取名叫帕里斯。

这个国王的儿子在牧人中间长成为一个身强力壮和漂亮英俊的小伙子，他成了伊得山所有牧人的保护者，强盗见了他不望风而逃。

一天，他来到伊得山中迤逦蜿蜒的峡谷，这里崎岖难行，草木葱茏；他透过群山之间的空隙向下俯视，看到了特洛亚的宫殿和远方的大海。突然间他听到一个神祇的脚步声，使他周围的大地震颤起来。在他还来不及思想之前，众神的使者赫耳

墨斯手中拿着黄金神杖，半是借助他的翅膀半是凭借他的双脚就已站在他的面前。可他也仅只是女神到来的先行使者。奥林帕斯的三位女神迈着轻盈的脚步踏过柔软的，从未被践踏过，也从未被啮食过的草地而来。这个青年人为之一惊，那个带翅膀的使者向他喊道：“不要害怕，女神到你这儿来是让你做她们的评判。她们选中了你，由你来裁定她们中谁是最美丽的。宙斯命令你来接受这项仲裁任务，他会保护你和给你帮助！”赫耳墨斯说完了就振起双翼，飞出峡谷，消逝而去。

赫耳墨斯的这番话鼓起了这个牧人的勇气。他敢于抬起垂下的胆怯目光，去欣赏站在他身旁的三位女神，她们超尘脱俗，美貌绝伦。第一眼就使他想说出，她们每一个都值得称为是最美的。当他的目光逗留在她们身上越久时，他就时而觉得这一个最美，时而觉得另一个更美。可他逐渐地发现其中一个比另外两个更年轻，更温柔，更妩媚，更可爱；他仿佛觉得，从她的眼中放射出的是一面由爱情光华织成的网，把他的目光和额头紧紧地缠了起来。

这时她们中最傲慢的一个，她的身材和威严都胜过其他两个，开始说话了：“我是赫拉，宙斯的妻子。这是那只纷争女神厄里斯在一次婚宴上抛在宾客之中的金苹果，它上面刻着‘给最美的人’。如果你答应把它给我，那你，尽管你只是个从王宫中被驱逐出的牧人，也能成为尘世上最丰腴的王国的统治者。”

“我是帕拉斯·雅典娜，智慧女神，”另一个女神说，她有着纯洁隆起的额头，湛蓝的眸子，美丽的面庞显示出女性的



古希腊神话与传说

尊严，“如果你承认我是胜利者，你将赢得人类中智慧和刚毅的最高荣誉！”

这时，一直只是用眼睛说话的第三位女神，朝牧人望去，她面带一丝甜蜜的微笑，目光是那样诱人。她说道：“帕里斯，你不要为许诺的赠品所迷惑，它们都充满了危险，而且不会取得成功！从我这儿你将得到一件礼物，它给你带来的绝不会不是快乐：我要把世上最美丽的女人带你到这里，成为你的妻子！我是阿佛罗狄忒，爱情女神！”

当阿佛罗狄忒对牧人作出许诺时，她站到了他的面前，束着一条赋予她的妩媚以一种极大魅力的腰带。这时另外两位女神在他的眼中就失去了希望的光泽，她们的美丽变得黯然失色。他昏昏然地将赫拉手中接过来的金色宝物递给了爱情之



神。赫拉和雅典娜愤恨地转过身去并发誓要为这种侮辱向他、向他的父亲普里阿摩斯、向特洛亚人民和国家进行报复并毁灭一切。尤其是赫拉，她从这个时刻起就成了特洛亚人势不两立的敌人。但阿佛罗狄忒却用神的誓言庄严地重申对他作出的许诺，随后她离去了。

帕里斯以一个不知名的牧人身份还在伊得山高处生活了一段时间。国王普里阿摩斯为一个死去的亲属举办一次竞技比赛，这吸引了帕里斯前去参加，他终于前去他此前从未踏入过的城市。国王从这个伊得山牧人那里牵来一头公牛作为对胜利者的奖赏，恰好这头牛是帕里斯最喜欢的。他不能拒绝他的主人和国王的要求，于是他决定，至少在竞赛中把它夺回来。帕里斯在竞争中取得了胜利，他战胜了他所有的兄弟，甚至他们中最勇敢最强壮，魁梧高大的赫克托耳。国王普里阿摩斯的另一个儿子得伊福玻斯为自己的失败极为愤怒和感到羞辱，他要把这个年轻的牧人击毙。可帕里斯逃到宙斯的神坛和普里阿摩斯的女儿卡珊德拉那里。她从神那儿学会了预言的才能，立刻就认出了他是他们的被遗弃的兄弟。于是双亲拥抱起他，重逢的喜悦使他们忘记了他的诞生会带来灾难的预言，他们把他作为他们的儿子接待下来。

可帕里斯还是返回他的牧群，作为国王的儿子，他在伊得山上得到了一处堂皇富丽的住房。但不久机会到了，国王给了他一项委托；他踏上了旅途，但不知道，迎接他的是爱情女神阿佛罗狄忒许诺给他的奖赏。

海伦的被劫

国王普里阿摩斯还是一个柔弱的孩子时，赫刺克勒斯杀死

了拉俄墨冬，占领了特洛亚，并把普里阿摩斯的姐姐赫西俄涅作为胜利品抢走，并转赠给他的朋友忒拉蒙。虽然这位英雄把她升格为自己的妻子并使她成为萨拉弥斯的女王，但普里阿摩斯和他的家族仍对这次掠夺耿耿于怀。有一次，在王宫中重又提起这次劫掠的话题，普里阿摩斯陷入对他远方姐姐的深深思念。这时帕里斯声称，若是给他一支舰队前往希腊，他认为借助神的帮助，就能用武力从敌人那里把父亲的姐姐抢回来，并光荣地凯旋而归。他的希望寄托于女神阿佛罗狄忒的帮助，因此他向父亲和兄弟们讲述了他在放牧时遇到的事情。普里阿摩斯本人现在不再怀疑他的儿子帕里斯得到了上天的特别庇护，就是得伊福玻斯也完全相信，若是他的兄弟全副武装出现在希腊人面前时，他们一定会赔罪谢过，并把赫西俄涅交还给他。

但在普里阿摩斯众多儿子中间也有一个名叫赫勒诺斯的预言家。他突然说出预言，并肯定，若是他的兄弟帕里斯从希腊带回一个女人的话，那希腊人就会前来特洛亚，把这座城市毁灭，把普里阿摩斯的所有儿子全部杀死。这个预言在会议上引起了争论。普里阿摩斯和赫卡柏的最小儿子特洛伊罗斯对他哥哥的预言根本不予理睬，并痛斥他的胆怯，他提出不要为战争的威胁所吓倒。其他人显得犹豫不决。但普里阿摩斯却支持他的儿子帕里斯，因为他深切思念他的姐姐。

于是国王召开了一次国民大会，在会上普里阿摩斯声称，他从前派遣过一个使者团在安忒诺耳率领下前往希腊，要求他们为掠夺他的姐姐谢罪并把她交还回来。可那时安忒诺耳屈辱

地被赶了回来。但现在他想，若是全体人民同意，就派他自己的儿子帕里斯带领一支雄壮的队伍前往希腊，用武力去取得用善意得不到的东西。为了支持这项提议，安忒诺耳站了起来，愤怒地诉说了他本人作为和平使者在希腊所忍受的侮辱，并描述了希腊人在和平时期的傲慢和在战争中的无能。

他的这番言辞激起了人民的狂热，他们高喊战争。但聪明的国王普里阿摩斯却懂得不能草率从事，他要求每一个人说出心中对这件事的一个忧虑。这时特洛亚最年长中的一个老人潘托俄斯在集会上站了起来，他讲述了他的受过神谕教导的父亲在他是一个年轻人时所听到的事情：若是拉俄墨冬家族中一个国王的儿子从希腊带回一个妻子到家时，那特洛亚人就面临完全毁灭的危险。“因此，”他结束了他的讲话，“不要让我们为虚幻的战争荣耀所迷惑，朋友们，我们宁愿在和平和安宁中生活，而不要进行战争冒险，并最终丧失自由。”但人民对这个提议不满，他们向他们的国王高喊，不要听取一个老人的胆怯的言辞，要去做他心中已经决定要做的事情。

于是普里阿摩斯下令装备战船并派他的儿子赫克托耳到弗里吉亚，派帕里斯和得伊福玻斯到邻国斐俄尼亚，征集结盟的士兵。也把特洛亚能拿起武器的男人组织起来准备参加战争，这样不久就聚结起一支强大的军队。国王命令他的儿子帕里斯做统帅，要他的兄弟得伊福玻斯、潘托俄斯的儿子波吕达玛斯和他的亲戚，英雄埃涅阿斯辅佐他。这支强大的舰队向大海进发，朝希腊岛屿库忒拉驶去，他们想先在那儿登陆。中途舰队



遇到了斯巴达国王墨涅拉俄斯的船队，他正向皮罗斯进发，去拜访贤明的涅斯托耳。墨涅拉俄斯见到这支壮观的舰队感到非常惊讶，而特洛伊人瞥见这支华美的船队也十分好奇；这支船队装饰得格外堂皇富丽，它显然乘载的是希腊的有名王公。但双方并不认识，每一方都在思索，那一方要驶向何处，这样他们就错身而过，分道扬镳。

特洛伊舰队顺利地抵达库忒拉岛。帕里斯要从这里向斯巴达进发，并同宙斯的儿子卡斯托耳和波吕丢刻斯进行交涉，以接回赫西俄涅。如果希腊英雄们拒绝交还，那他就遵照父亲的命令，把舰队开向萨拉弥斯，并用武力把王后抢回来。

但帕里斯在前往斯巴达之前，他先要在一座供奉阿佛罗狄忒和阿耳忒弥斯的神庙里献上祭品。

这期间岛上的居民将这支强大舰队的出现向斯巴达做了通报，此时在斯巴达因国王墨涅拉俄斯不在而由王后海伦主政。海伦是宙斯和勒达所生的一个女儿，是卡斯托耳和波吕丢刻斯的妹妹，是她那个时代最美的女人。当她还是一个温柔的女孩时，就被忒修斯抢走，但又被她的哥哥夺了回来。当她在她的继父斯巴达国王廷达瑞俄斯身边长成个如花似玉的少女时，她的美貌吸引来一大批求婚者。可国王害怕，如果他挑选其中一个做女婿的话，那所有其他人就会成为敌人。于是希腊众英雄中最最聪明的伊塔刻国王俄底修斯给他出了个主意，所有求婚者都盟誓为证，用手中的武器保护被选中的新郎，来反对任何一个因这次婚姻而对国王心怀敌意的人。廷达瑞俄斯接受了这